Аннотацияна выпускную квалификационную работу магистра Кафедры немецкой филологии СПбГУ Чинаревой К. М. **«Лексико-грамматические средства связности в немецком художественном тексте и их переводные соответствия»** (Научный руководитель: к.ф.н., доц. Л.Н. Григорьева)

Данная работа посвящена проблеме реализации категории связности в немецкоязычных художественных текстах и их переводах на русский язык. Материалом исследования послужили тексты романов Э.М. Ремарка «На Западном фронте без перемен» и Б. Шлинка «Чтец» и их переводы на русский язык, выполненные соответственно Ю. Афонькиным и Б. Хлебниковым.

В ходе исследования были выявлены и классифицированы основные средства локальной и глобальной связности, использующиеся в данных текстах, а также проведено сопоставление средств связности в немецком художественном тексте и способов их передачи на русский язык.

Проделанный анализ продемонстрировал, что в процессе перевода средства связности неизбежно подвергаются изменениям, вызванным особенностями языка, на который осуществляется перевод. Сопоставление средств выражения связности в немецком художественном тексте с их эквивалентами в переводе на русский язык позволило выявить наиболее типичные способы передачи средств связности при переводе, а также приёмы и трансформации, к которым прибегают переводчики в таких случаях. В ходе анализа была обнаружена зависимость способов реализации категории связности в художественном произведении от индивидуального стиля автора, а способов их передачи – от пристрастий отдельных переводчиков.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Ключевые слова: локальная связность, глобальная связность, художественный текст, переводческие трансформации.